

УДК 811.111'25

**Обучение студентов технического вуза основным требованиям,  
предъявляемым к переводу**

Пинчук И.В., Баньковская И.Н.

Белорусский национальный технический университет

*Аннотация:*

Основной целью данной статьи является обучение студентов основным требованиям, предъявляемым к переводу в техническом вузе, и предлагаются способы преодоления обозначенных проблем.

*Текст доклада:*

Для успешной карьеры специалисту необходимо хорошо разбираться в современной информационной среде, обрабатывать и передавать важную информацию, касающуюся профессии, основным источником которой являются аутентичные тексты на иностранном языке. Итак, при обучении иностранному языку необходимо делать акцент на формировании навыков технического перевода. [1].

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода [8]. В современном мире огромные требования предъявляются к практическому владению навыками перевода, которые осуществляются в различных областях знания, в том числе и технического. Во время занятий по английскому языку студенты технического вуза в основном осуществляют учебный перевод научно-технических текстов [2]. Следовательно, основной нашей задачей является обучение студентов основным требованиям, предъявляемым к переводу.

В процессе перевода можно выделить две основные задачи, которые необходимо выполнить.

Первая – правильно понять содержание переводимого текста.

Вторая – адекватно передать содержание на переводимый язык.

Итак, чтобы перевести текст с исходного языка необходимо сначала его проанализировать, понять, и оценить. Затем подобрать адекватный перевод. Это перевод, который обеспечивает полную передачу всех особенностей исходного текста, с учетом стиля, структуры, грамматики.

Эти требования осуществляются с помощью основных правил:

1. Знание определенного количества лексических единиц на иностранном языке.

2. Знание стилистики и грамматики иностранного текста. Необходимо тщательно изучать особенности грамматики и стилистики иностранного языка.

3. Знание основы теории перевода. Следует изучать основы теории перевода на занятиях по английскому языку, а также самостоятельно следить за развитием науки о теории перевода.

4. Владение техникой и методикой перевода. Необходимо уметь пользоваться словарями и справочными материалами, а также владеть навыками перевода. С самого начала необходимо выработать навык работы с исходным текстом. Он заключается в следующем: сначала необходимо прочитать текст до конца и понять его. Затем выделить трудные и незнакомые слова (термины). Необходимо помнить, что заголовок переводится в конце. Места, которые вызывают затруднения при переводе, следует оставлять на конец. Затем по смыслу перевести заголовок.

5. Использование в процессе перевода богатства русского языка. Следует помнить, что все ошибки возникают из-за незнания родного языка. Необходимо постоянно совершенствовать русский язык.

6. Отличное владение фоновыми знаниями. В процессе обучения иностранному языку студенты должны овладевать не только соответствующей языковой системой, но и фоновыми знаниями типичного образованного представителя определённой лингвокультурной общности [3]. Они влияют на качество перевода. Фоновые знания – это знание каких-либо реалий [4]. Знание реалий страны, с языка, на который делается перевод. При переводе реалий могут помочь лингводидактические словари. Реалии обозначают знание конкретных условий жизни и быта, обычаи, исторические факты, обряды страны, с языка, которого делается перевод.

7. Знание той области, которой касается перевод. Необходимо знать ту область знаний, которая касается исходных текстов. Нужно помнить, что если осуществляется перевод инструкции, патента, официального документа, то нужно найти соответствующий текст на русском языке, а при переводе на иностранный язык – на иностранном языке.

8. Знание типов перевода, и реализация их на практике. Перевод не должен быть буквальным, дословным. Буквальный перевод всегда ведёт к искажению оригинала, или к нарушению норм родного языка. Он основан на внешнем сходстве английского слова с русским, не учитывая его значения. Что касается дословного перевода, то это когда сохраняется порядок слов и конструкции двух языков. Он может использоваться только когда, структуры двух языков совпадают [5].

9. Адекватный перевод. Данный термин подразумевает передачу информации, характеризующуюся точностью, корректностью, полнотой и правильностью, а также совокупным набором стилистики, грамматики с оригинального текста на переводимый. Следовательно, он состоит из трех

компонентов: 1.правильная, полная и точная передача содержания оригинала; 2.передача языковой формы оригинала; 3.правильность языка, на который переводится. Суть этого перевода состоит в употреблении соответствий и замен[7].

10.Соблюдение основных положений Хартии переводчика. Она была принята на Конгрессе международной федерации переводчиков в сентябре 1963.

Итак, мы можем выделить главные требования, которые предъявляются к переводу:

1.Точность. Необходимо донести до адресата все, что было высказано адресантом. Основные направления передаваемой информации индивидуальную стилистику автора следует сохранять. Императивно не следует добавлять собственные мысли или комментировать сказанное автором. Все это ведет к искажению оригинала.

2.Сжатость. Работа переводчика требует не многословности.

3.Ясность. Необходимо не использовать сложные обороты, которые усложняют понимание. Содержание должно быть переведено простым и ясным языком.

4.Стиль. Это способ написания любого письменного текста. Во время перевода следует помнить о стиле и содержании текста. Он должен соответствовать нормам русского языка. Необходимо избегать использование клишированных иностранных слов, используя словари и справочную литературу.

Согласно мнению многих ученых, например, И. А. Зимняя, А. Н Леонтьев, Г. В. Рогова формирования мотивации к изучению иностранного языка является очень важным [6].

Кроме того, проблемным полем при переводе является вопрос организации своей собственной работы, а также недостаточный уровень самообразования обучающихся. Как правило, студенты обычно не обладают способностью в достаточной мере пользоваться поисковыми системами и последующей обработкой полученной информации, а также подвергать анализу и систематизации данные, которые были получены. Решением данной проблемы является написание аннотации, реферата.

Таким образом, из выше изложенного следует, что обучение техническому переводу является очень важным аспектом для карьеры будущего инженера.

Подготовка высококвалифицированных инженеров, которые знают иностранный язык и готовы к международному сотрудничеству, является самой важной задачей современного образования.

## Литература

1. Obuchenie perevodcheskoy deyatelnosti v tehnichestvom vuzemonografiya [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://infourok.ru>. – Дата доступа: 10.03.2020.
2. Article [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://articlekz.com>. – Дата доступа: 05.03.2020.
3. Фоновые знания [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/bitstream>. – Дата доступа: 15.02.2020.
4. Literatura fonovye znaniya lingvokulturologicheskaya model [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://studbooks.net>. – Дата доступа: 14.03.2020.
5. Articles [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://moiperevod.ru>. – Дата доступа: 10.03.2020.
6. Википедия [Электронный ресурс]: своб. энцикл. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org>. – Дата доступа: 15.03.2020.
7. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216 с.
8. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English – Russian – Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: Издательство союз. – 2000. – 320 с.

УДК 811.111:378.147.091.3

### **Использование ИКТ при обучении чтению иноязычного профессионально-ориентированного текста**

Пискун О.Ф., Острейко С.В.  
Белорусский национальный технический университет,  
ГУО «Гимназия №31 г. Минска»

#### *Аннотация:*

В статье рассматриваются возможности применения информационно-коммуникативных технологий при обучении чтению, а также важность их использования при подборе аутентичных текстов. Работа над аутентичными текстами ведет к активизации и обогащению словарного запаса студентов, расширяет социокультурный компонент языковой компетенции и интенсифицирует процесс овладения иностранным языком.